

General Conditions Of Sale Of Automation Romania Effective January 2026	Conditii Generale de Vanzare ale Automatelor Romania In vigoare din ianuarie 2026
1. SCOPE	1. SCOP
1.1 Seller means the Lincoln Electric entity identified in the Seller Documents (defined below), and Buyer means the industrial company purchasing Goods, Services and/or Software from Seller. Any Seller proposal, acknowledgment or invoice and all documents incorporated by specific reference herein or therein by Seller (the “ Seller Documents ”), and these terms and conditions of sale (these “ Terms ”), collectively constitute the complete terms and conditions governing the sale of Goods, Services and/or Software (the “ Agreement ”).	1.1 Vanzator inseamna entitatea Lincoln Electric identificata în Documentele Vanzatorului (definite mai jos), iar Cumparator înseamnă entitatea juridica care achizitioneaza Produse, Servicii si/sau Software de la Vanzator. Orice propunere, confirmare sau factura a Vanzatorului și toate documentele încorporate prin referința specifica aici sau de catre vânzător („ Documentele Vanzatorului ”), precum și acesti termeni și conditii de vanzare (acești „ Termeni ”), constituie în mod colectiv termenii si conditiile complete care guvernează vanzarea de Bunuri, Servicii si/sau Software („ Acordul ”).
1.2 These Terms shall apply exclusively even if Seller:	1.2 Acesti Termeni se vor aplica exclusiv chiar daca Vanzatorul:
(a) accepts orders without reservations,	(a) accepta comeniz fara rezerve,
(b) performs deliveries or renders any Services in knowledge of Buyer’s terms and conditions, or	(b) efectueaza livrări sau presteaza orice Servicii stiind termenii și condițiile Cumparatorului, sau
(c) makes direct or indirect reference to any correspondence, etc., which contains Buyer’s terms and conditions or those of any third party.	(c) face referire directa sau indirecta la orice corespondență etc., care contine termenii și conditiile Cumparatorului sau cele ale oricărei tertе parti.
1.3 Any conflicting, diverging, or supplemental terms and conditions of Buyer shall apply only if Seller expressly consents in writing.	1.3 Orice termeni și conditii contradictorii, divergente sau suplimentare ale Cumparatorului se vor aplica numai daca Vanzatorul isi da acordul în mod expres în scris.
1.4 Commencement of any work by Seller or Buyer’s acceptance of delivery of the Goods, Services and/or Software will manifest Buyer’s assent to the Agreement.	1.4 Începerea oricărei lucrări de către Vânzător sau acceptarea Cumpărătorului a livrării Produse, Serviciilor și/sau Software-ului inseamna acordul Cumpărătorului cu privire la Acord.
1.5 Additional or different terms applicable to a particular sale may be specified in the body of a Seller Document or agreed to in a written contract signed by both parties.	1.5 Termeni suplimentari sau diferiți aplicabili unei anumite vânzări vor face obiectul unui Document separat emis de Vânzător sau conveniți într-un contract scris semnat de ambele părți.

1.6 In the event of a conflict, the following order of precedence will apply:	1.6 În cazul unui conflict, se va aplica următoarea ordine de prioritate:
(a) written contract signed by both parties;	(a) contractul scris semnat de ambele parti;
(b) Seller Documents; and	(b) Documentele Vanzatorului; si
(c) these Terms.	(c) Acesti Termeni.
2. DEFINITIONS	2. DEFINITII
2.1 Unless the context otherwise requires:	2.1 Cu exceptia cazului in care contextul cere altfel:
(a) “Goods” as used herein means Goods sold under an Agreement, as identified in the Seller Documents;	(a) „Produce” , așa cum este utilizat aici, înseamnă Bunuri vândute în baza unui Acord, așa cum sunt identificate în Documentele vânzătorului;
(b) “Services” as used herein means all labor, supervisory, technical and engineering, installation, commissioning, programming, support, repair, training, consulting or other services provided by Seller under an Agreement; and	(b) „Servicii” așa cum este utilizat aici înseamnă toate serviciile de muncă, de supraveghere, tehnice și de inginerie, instalare, punere în funcțiune, programare, asistență, reparare, instruire, consultanță sau alte servicii furnizate de Vânzător în baza unui Acord; și
(c) “Software” as used herein means all software, plus software documentation, if any, licensed to Buyer by Seller under an Agreement.	(c) „Software” așa cum este utilizat aici înseamnă tot software-ul, plus documentația software, dacă există, licențele date Cumpărătorului de către Vânzător în baza unui Acord.
3. PRICES	3. PRETURI
3.1 Proposals for Goods, Services and/or Software expire thirty (30) days from the date thereof,	3.1 Propunerile pentru Prode, Servicii și/sau Software vor fi in vigoare pentru treizeci (30) de zile de la data emiterii acestora,
3.2 Prices for Services are based on normal business hours. Seller reserves the right to charge Buyer overtime rates for Services rendered outside normal business hours, holiday pay for working on holidays and travel time.	3.2 Prețurile pentru Servicii se bazează pe programul normal de lucru. Vânzătorul își rezervă dreptul de a percepe de la Cumpărător tarife pentru orele suplimentare pentru Serviciile prestate în afara programului normal de lucru, plata de concediu pentru munca în sărbători și timpul de deplasare.
3.3 Prices shall be agreed at the time of the issuance of the purchase order and purchase order confirmation but it is understood in general that Seller’s prices are its list prices.	3.3 Prețurile vor fi agreate în momentul emiterii comenzii de cumpărare și confirmării comenzii de cumpărare, dar se înțelege în general că prețurile Vânzătorului sunt prețurile sale de listă.

<p>3.4 Any discounts agreed for a particular order shall apply to that specific order only.</p>	<p>3.4 Orice discount agreed pentru o comanda specifica se va aplica exclusiv acelei comenzi.</p>
<p>3.5 Seller's price does not include any statutory value-added tax or other taxes which may now or hereafter be applicable. Buyer agrees to pay or reimburse any such taxes which Seller or its suppliers are required to pay or collect. If Buyer is exempt from the payment of any tax or holds a direct payment permit at the time of the placement of order, Buyer shall provide Seller a copy, acceptable to the relevant governmental authorities of any such certificate or permit.</p>	<p>3.5 Prețul vânzătorului nu include nicio taxă pe valoarea adăugată legală sau alte taxe care ar putea fi aplicabile acum sau în continuare. Cumpărătorul este de acord să plătească sau să ramburseze orice astfel de taxe pe care Vânzătorul sau furnizorii săi trebuie să le plătească sau să le colecteze. Dacă Cumpărătorul este scutit de plata oricărei taxe sau deține un permis de plată directă în momentul plasării comenzii, Cumpărătorul va furniza Vânzătorului o copie, acceptabilă de autoritățile guvernamentale relevante, a oricărui astfel de certificat sau permis.</p>
<p>3.6 Seller's price excludes customs, duties and other similar fees which may not or hereafter be applicable. Buyer agrees to pay or reimburse any such customs, duties and other fees which Seller or its suppliers are required to pay or collect. Any duties, fees, taxes, other charges or exactions on the Goods payable to any government or other entity are the sole responsibility of the Buyer. Seller's price includes standard packaging for shipment by truck, unless expressly stated otherwise in the Seller Documents. Any change after the proposal date in such rates, or additional packaging required by Buyer or required to transport the Goods or Software via another mode of transportation, shall be paid to Seller in addition to the quoted price.</p>	<p>3.6 Prețul Vânzătorului exclude taxele vamale și orice alte taxe similare care ar putea să nu fie aplicabile sau să rămână aplicabile. Cumpărătorul este de acord să plătească sau să ramburseze orice astfel de tarife vamale, obligatii și alte taxe pe care Vânzătorul sau furnizorii săi trebuie să le plătească sau să le încaseze. Orice tarife, onorarii, taxe, alte cheltuii sau obligații asupra Produselor plătitibile oricărui guvern sau altei entități sunt responsabilitatea exclusivă a Cumpărătorului. Prețul Vânzătorului include ambalajul standard pentru expediere cu camion, cu excepția cazului în care se specifică altfel în Documentele Vânzătorului. Orice modificare după data propunerii a acestor tarife sau ambalaj suplimentar cerut de Cumpărător sau necesar pentru transportul Produselor sau Software-ului printr-un alt mod de transport, va fi plătită Vânzătorului în plus față de prețul cotate.</p>
<p>3.7 In the absence of special terms and conditions to the contrary, the price of the Goods, Services and/or Software sold shall be stated in Euros net of VAT and from Seller's factory (sales in Romania) EXW or CIP/CPT according to the 2020 edition of Incoterms (international sales) and they shall be understood as being net of shipping, insurance, fitting and start-up costs.</p>	<p>3.7 In lipsa unor termeni și condiții speciale contrare, prețul Bunurilor, Serviciilor și/sau Software-ului vândute va fi exprimat în Euro fără TVA și din fabrica Vânzătorului (vânzări în Romania) EXW sau CIP/CPT conform ediției 2020 a Incoterms (vânzări internaționale) și se va intelege ca fiind net de costurile de transport, asigurare, montare și punere în funcțiune.</p>
<p>3.8 In the event that the Parties agree that the price of the Goods, Services and/or Software being sold shall be understood to include shipping/and/or insurance and/or fitting and/or start-up costs, Seller may adjust the price at any time to take into account the variations deemed to lie beyond its control in relation to the shipping and/or customs and/or insurance costs, as these shall have occurred between the date on which the price is set and the delivery date.</p>	<p>3.8 In cazul în care Părțile convin că prețul Bunurilor, Serviciilor și/sau Software-ului vândute va fi înțeles ca incluzând transportul și/sau asigurarea și/sau costurile de montare și/sau de punere în funcțiune, Vânzătorul poate ajusta prețul în orice moment pentru a ține cont de variațiile considerate a fi în afara controlului său în legătură cu transportul și/sau vama și/sau costurile de asigurare, deoarece acestea vor avea loc între data stabilită de livrare și data la care prețul a fost comunicat.</p>

<p>4. TAXES AND CUSTOMS</p> <p>Seller's price does not include any statutory value-added tax or other taxes which may now or hereafter be applicable. Seller's price excludes customs, duties and other similar fees which may already at the time of the conclusion of the Agreement be applicable or become applicable any time after the conclusion of the Agreement. Buyer agrees to pay or reimburse any such customs, duties and other fees which Seller or its suppliers are required to pay or collect. Any customs, duties, fees, taxes, other charges or exactions on the Goods payable to any government or other entity are the sole responsibility of the Buyer.</p>	<p>4. TAXE SI VAMUIRE</p> <p>Prețul furnizorului nu include nicio taxă legală pe valoarea adăugată sau alte taxe care ar putea fi aplicabile acum sau care ar putea fi aplicate în continuare. Prețul Furnizorului exclude taxele vamale, obligatii și alte taxe similare care sunt aplicate sau devin aplicabile în orice moment după încheierea Acordului la momentul încheierii Acordului. Cumpărătorul este de acord să plătească sau să ramburseze orice astfel de taxe, obligatii și alte taxe pe care Furnizorul sau furnizorii săi trebuie să le plătească sau să le încaseze. Orice taxa vamala, obligatii, comisioane, taxe, sau orie alte obligații asupra Bunurilor plătitibile oricărui guvern sau alte entități sunt responsabilitatea exclusivă a Cumpărătorului.</p>
<p>5. PAYMENT</p>	<p>5. PLATA</p>
<p>5.1 All payments apply as follows: 40% of the price (down payment) at order, 50% of the price (down payment) before shipment and 10% of the price at signature of final acceptance and in any case no later than 30 days after delivery without offset by the Buyer.</p>	<p>5.1 Toate plățile se vor face după cum urmează: 40% din preț (avans) la comandă, 50% din preț (avans) înainte de expediere și 10% din preț la semnarea acceptării finale și în orice caz nu mai târziu de 30 de zile după livrarea fără decalarea termenului de livrare de către Cumpărător.</p>
<p>5.2 Seller has no obligation to ship any Goods to Buyer or to complete future milestones until Buyer is current on all payments due.</p>	<p>5.2 Vanzătorul nu are nicio obligație de a expedia Produsele către Cumpărător sau de a finaliza etapele viitoare până când Cumpărătorul nu este in termen cu toate plățile datorate.</p>
<p>5.3 If in the judgment of Seller, the financial condition of Buyer at any time prior to shipment does not justify the terms of payment originally specified, Seller may require payment in advance or payment security satisfactory to Seller. If shipment is delayed by Buyer, all payments shall become immediately due and payable on the date Seller is prepared to ship. Delays in shipment or nonconformities in any instalments delivered shall not relieve Buyer of its obligation to accept and pay for remaining instalments.</p>	<p>5.3 Dacă, în opinia Vanzătorului, situația financiară a Cumpărătorului în orice moment înainte de expediere nu justifică termenii de plată specificați inițial, Vanzătorul poate solicita plata în avans sau garanții de plată satisfăcătoare pentru Vanzător. Dacă livrarea este întârziată de către Cumpărător, toate plățile vor deveni imediat scadente și plătitibile la data la care Vanzătorul este pregătit să expedieze. Întârzierile în expediere sau livrări parțiale nu vor scuti Cumpărătorul de obligația sa de a accepta și de a plăti ratele rămase.</p>
<p>5.4 All payments are made by bank transfer only. In the event of late payment, the Supplier shall be entitled to statutory interest for delay in commercial transactions and compensation for recovery costs in accordance with the Law 72/2013 on measures to combat delays in the execution of payment obligations for sums of money resulting from contracts concluded between professionals and between them and</p>	<p>5.4 Toate plățile se fac numai prin transfer bancar. În caz de întârziere a plății, Furnizorul are dreptul la dobanda legala pentru întârzierea tranzacțiilor comerciale și compensarea costurilor de recuperare în conformitate cu Legea 72/2013 privind măsurile de combatere a intarzierilor în executarea obligațiilor de plata pentru sumele de bani rezultate din contractele încheiate între profesioniști și între acestia si autoritățile contractante, sau orice conditii</p>

<p>contracting authorities or any other applicable laws in this respect. Buyer shall be automatically deemed in default upon expiration of the applicable period for payment without the need for a default notice to be issued. During any period of default, the price shall bear interest at the applicable statutory rate for default interest. Seller reserves the right to claim additional damages for default.</p>	<p>ale altor legi aplicabile în acest sens. Cumpărătorul va fi de drept în întârziere la expirarea perioadei aplicabile de plată, fără a fi necesară emiterea unei notificări de întârziere. În orice perioadă de nerambursare, prețul va suporta penalități calculate la rata dobânzii legale de întârziere. Vânzătorul își rezervă dreptul de a solicita daune suplimentare în caz de neplată.</p>
<p>6. CHANGES</p>	<p>6. MODIFICARI</p>
<p>6.1 Every change order shall reflect modifications to the Agreement, the delivery schedule and the price. A change order is not binding on either party unless mutually agreed to in writing. Seller has no obligation to perform any changes until the change order is mutually agreed in writing.</p>	<p>6.1 Fiecare comandă modificatoare va reflecta modificările aduse Acordului, termenului de livrare programat și prețului. O comandă modificatoare nu este obligatoriu pentru niciuna dintre părți, cu excepția cazului în care este convenit de comun acord în scris. Vânzătorul nu are obligația de a efectua modificări până când comanda modificatoare nu este convenită de comun acord în scris.</p>
<p>6.2 Seller may make such changes in the Goods, Services and/or Software as it deems necessary, in its sole discretion, to conform the Goods, Services and/or Software to the applicable specifications and laws. If Buyer objects to any such changes, Seller shall be relieved of its obligation to conform to the applicable specifications to the extent that conformance may be affected by such objection. If the change is necessary in light of applicable laws, the Buyer's objection shall be ineffective.</p>	<p>6.2 Vânzătorul poate face modificări în Produse, Servicii și/sau Software pe care le consideră necesare, la discreția sa, pentru a conforma Produsele, Serviciile și/sau Software-ul cu specificațiile și legile aplicabile. Dacă Cumpărătorul se opune oricărui astfel de modificări, Vânzătorul va fi scutit de obligația sa de a se conforma cu specificațiile aplicabile, în măsura în care conformitatea poate fi afectată de o astfel de obiecție. Dacă modificarea este necesară în lumina legilor aplicabile, obiecția Cumpărătorului va fi neintemeiată și neaplicabilă.</p>
<p>7. DELIVERY</p>	<p>7. LIVRAREA</p>
<p>7.1 Goods are delivered EXW: Seller's facility (Incoterms 2020).</p>	<p>7.1 Produsele sunt livrate EX Work (Incoterms 2020): locația Vânzătorului.</p>
<p>7.2 Buyer shall be responsible for any and all demurrage, detention, customs broker and freight forwarder fees, warehouse and terminal charges, insurance, inspection, storage, special notifications, and special equipment/handling charges shall be at the Buyer's additional expense unless otherwise agreed in writing by Seller.</p>	<p>7.2 Cumpărătorul va fi responsabil pentru orice taxe de sedere, reținere, onorarii comisionar vamal și expeditor de marfă, taxe de depozit și terminal, asigurare, inspecție, depozitare, notificări speciale și taxe speciale de echipament/de manipulare vor fi pe cheltuiala suplimentară a Cumpărătorului, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel în scris de către Vânzător.</p>
<p>7.3 Unless a fixed performance time was expressly agreed, delivery dates are estimates only, and are contingent upon</p>	<p>7.3 Cu excepția cazului în care s-a convenit în mod expres un timp fix de executare, datele de livrare sunt doar estimative și sunt</p>

<p>Buyer's timely approvals and delivery by Buyer of any documentation required for Seller's performance hereunder. If Seller defaults on providing Goods or Services and/or Software or they become impossible to provide for whatever reason, any liability on the Seller's part shall be limited to damages in accordance with Section 12 of these Terms. Delivery times shall be automatically extended as needed to resolve any technical matters between the parties with respect to the delivery, installation or use of the Goods and/or Software.</p>	<p>condiționate de aprobările în timp util a Cumpărătorului și de livrarea de către Cumpărător a oricărei documentații necesare pentru performanța Vânzătorului în temeiul prezentului. Dacă Vânzătorul nu furnizează Produse sau Servicii și/sau Software sau acestea devin imposibil de furnizat din orice motiv, orice răspundere din partea Vânzătorului va fi limitată la daune, în conformitate cu Secțiunea 12 din acești Termeni. Termenele de livrare vor fi prelungite automat, după cum este necesar, pentru a rezolva orice problema tehnica între părți cu privire la livrarea, instalarea sau utilizarea Produselor și/sau Software-ului.</p>
<p>7.4 If the scheduled delivery (pick-up) of Goods, Services and/or Software is delayed by Buyer, Seller may at its option:</p>	<p>7.4 Dacă livrarea programată (ridicare) a Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului este întârziată de Cumpărător, Vânzătorul poate, la alegerea sa:</p>
<p>(a) store in its facility or move the Goods and/or Software to storage, at Buyer's sole cost, expense and risk, or</p>	<p>(a) să stocheze în locația sa sau să mute Produsele și/sau Software-ul într-un depozit, pe costul, cheltuiala și riscul exclusiv al Cumpărătorului, sau</p>
<p>(b) ship the Goods to Buyer at Buyer's facility and at Buyer's cost, and demand that Buyer take delivery of the Goods.</p>	<p>(b) să expedieze Produsele Cumpărătorului la locația indicată de Cumpărător, pe cheltuiala Cumpărătorului și să solicite Cumpărătorului să preia Produsele la livrare.</p>
<p>7.5 Seller may make partial deliveries.</p>	<p>7.5 Vanzatorul poate face livrari parțiale.</p>
<p>8. TITLE & RISK OF LOSS</p>	<p>8. PROPRIETATEA SI RISCUL DE PIERDERE</p>
<p>Risk of loss for the Goods shall transfer to Buyer upon delivery of the Goods to the Buyer or pick-up of the Goods by the Buyer. Until payment of Seller's current and future claims arising from the Agreement in full, Seller reserves the ownership to the Goods. Pursuant to art. 2347 et seq. of the Civil Code, this Agreement is assimilated to a mortgage in favor of the Seller for the Products delivered and unpaid by the Buyer on the due payment term, constituting an enforceable title. Buyer shall hold the Goods subject to the reservation of title for Seller at no charge. Buyer must treat them with due care and sufficiently insure them at its own expense and at their reinstatement value. Goods which are subject to the reservation of title may neither be pledged to third parties nor transferred by way of</p>	<p>Riscul de pierdere a Produselor va fi transferat Cumpărătorului la livrarea Produselor sau la ridicarea acestora de către Cumpărător. Până la plata integrală a pretențiilor curente și viitoare ale Vânzătorului care decurg din Acord, Vânzătorul își rezervă dreptul de proprietate asupra Produselor. În temeiul art. 2347 și următoarele. din Codul Civil, prezentul Contract este asimilat unei ipoteci în favoarea Vanzatorului pentru Produsele livrate și neachitate de Cumpărător la termenul de plată datorat, constituind un titlu executoriu. Cumpărătorul va fi în posesia Produselor sub rezerva proprietății acestora a Vânzătorului, fără costuri. Cumpărătorul trebuie să le trateze cu atenția cuvenită și să le asigure pe cheltuiala sa și la valoarea lor de reintegrare. Produsele care fac obiectul rezervei de proprietate nu pot fi gajate</p>

<p>security. Buyer shall inform Seller in writing without delay if and to the extent goods belonging to Seller are seized by third parties. Buyer is authorized to resell and/or adapt the Goods which are subject to a retention of title in the ordinary course of business. If there are justified doubts as to the ability of Buyer to make payment or as to his creditworthiness, Seller is entitled to prohibit the resale or the processing of the Goods which are subject to a reservation of title and to request their return at the expense of Buyer. Claims against third parties arising from the resale of the Goods are hereby assigned to Seller by way of security in advance by Buyer. Seller accepts this assignment. Buyer remains authorized to collect payment in addition to the Seller. Seller agrees not to collect the assigned claim as long as Buyer complies with his payment obligations towards Seller, does not default on payment, no application for opening of an insolvency proceeding has been filed and there is otherwise no deficiency in Buyer's performance capacity. If this is however the case, Seller can request that Buyer discloses to Seller the assigned claims and the debtors thereof, provides all information necessary for the collection, provides the relevant documents and gives notice of the assignment to the debtors (third parties).</p>	<p>terțiilor și nici transferate cu titlu de garanție. Cumpărătorul va informa Vânzătorul în scris fără întârziere dacă și în măsura în care produsele aparținând Vânzătorului sunt confiscate de terți. Cumpărătorul este autorizat să revinda și/sau să adapteze Produsele care fac obiectul unei rezerve de proprietate în cursul normal al activității. Dacă există îndoieli justificate cu privire la capacitatea Cumpărătorului de a efectua plata sau la bonitatea sa, Vânzătorul are dreptul de a interzice revânzarea sau prelucrarea Produselor care fac obiectul unei rezerve de proprietate și de a solicita returnarea acestora pe cheltuiala Cumpărător. Revendicările împotriva terțiilor care decurg din revânzarea Produselor sunt atribuite Vânzătorului în avans de către Cumpărător, ca garanție. Vânzătorul acceptă această alocare. Cumpărătorul rămâne autorizat să încaseze plata în plus față de Vânzător. Vânzătorul este de acord să nu colecteze creanța atribuită atâta timp cât Cumpărătorul își respectă obligațiile de plată față de Vânzător, nu este în intarizeri a platilor, nu a fost depusă nicio cerere de deschidere a unei proceduri de insolvență și, în in orice caz, nu există nicio deficiență în capacitatea de performanță a Cumpărătorului. Totuși, dacă exista deficiente in capacitatea de plata a Cumparatorului, Vânzătorul poate solicita Cumpărătorului să dezvăluie Vânzătorului creanțele cesionate și debitorii acestora, să furnizeze toate informațiile necesare colectării, să furnizeze documentele relevante și să notifice cesiunea debitorilor (terțiilor).</p>
<p>9. BUYER'S OBLIGATIONS</p>	<p>9. OBLIGATIILE CUMPARATORULUI</p>
<p>9.1 Buyer must provide the required inputs and approvals on a timely basis. The buyer must complete site preparation work prior to shipment of the Goods and/or Software and performance of the on-site acceptance test, if applicable. Where the Seller has notified the Buyer of any prerequisites for the installation of a machine, the Buyer must ensure that all such prerequisites are fully satisfied before the Seller's installation team arrives on site. The Buyer acknowledges and agrees that the Seller may suspend installation of the machine until those prerequisites have been fully complied with to the Seller's satisfaction, and the Buyer shall have no right to claim or receive any damages or costs arising from such suspension. The seller will not</p>	<p>9.1 Cumpărătorul trebuie să furnizeze raspunsurile la întrebările Vanzatorului și aprobările necesare în timp util. In cazul in care Vanzatorul a notificat Cumpărătorul cu privire la orice condiții prelabile necesare pentru instalarea utilajului, Cumpărătorul este obligat să se asigure ca toate aceste condiții sunt îndeplinite integral înainte de sosirea echipei de instalare a Vanzatorului la locație. Cumpărătorul recunoaște și acceptă că Vânzătorul poate suspenda instalarea utilajului până la îndeplinirea completă a acestor condiții prelabile, într-o manieră satisfacatoare pentru Vanzator, iar Cumpărătorul nu va avea dreptul de a solicita sau primi despăgubiri ori compensarea oricăror costuri rezultate dintr-o asemenea suspendare. Cumpărătorul trebuie să finalizeze lucrările</p>

<p>be liable for any delays caused by Buyer's failure to complete its site preparation obligations.</p>	<p>de pregătire a locatiei înainte de expedierea Produselor și/sau Software-ului și efectuarea testului de acceptare la fața locului, dacă este cazul. Vânzătorul nu va fi responsabil pentru nicio întârziere cauzată de neîndeplinirea de către Cumpărător a obligațiilor de pregătire a site-ului/locatiei.</p>
<p>9.2 With respect to all of the Buyer's tools, equipment, material, or other property such as parts and test samples that are used in the design, assembly, manufacture, or testing of the Goods and/or Software (collectively "Buyer's Property") provided to Seller, Buyer agrees that Seller shall have the right to use Buyer's Property free of charge, and if Buyer requires return or scrap of Buyer's Property, it will be at Buyer's direction and expense. Buyer must timely provide a sufficient number of test samples that meet the agreed upon specification in connection with the Goods, Services and/or Software being purchased by Buyer. If there are too few test samples or the test samples do not meet the agreed upon specifications, Seller may, in its sole discretion and at Buyer's sole cost and expense:</p>	<p>9.2 În ceea ce privește toate instrumentele, echipamentele, materialele sau alte proprietăți ale Cumpărătorului, cum ar fi piesele și eșantioanele de testare care sunt utilizate la proiectarea, asamblarea, fabricarea sau testarea Produselor și/sau Software-ului (colectiv „Proprietatea Cumpărătorului”) furnizate Vânzătorului, Cumpărătorul este de acord că Vânzătorul va avea dreptul de a folosi Proprietatea Cumpărătorului în mod gratuit și, dacă Cumpărătorul solicită returnarea sau casarea Proprietății Cumpărătorului, va fi la înalgerae și pe cheltuiala Cumpărătorului. Cumpărătorul trebuie să furnizeze în timp util un număr suficient de mostre de testare care îndeplinesc specificațiile convenite în legătură cu Produsele, Serviciile și/sau Software-ul achiziționat de Cumpărător. Dacă există câteva mostre de testare sau eșantioanele de testare care nu îndeplinesc specificațiile convenite, Vânzătorul poate, la discreția sa și pe cheltuiala și costul exclusiv al Cumpărătorului:</p>
<p>(a) require Buyer to submit a sufficient number of test samples or to provide test samples that meet the specifications;</p>	<p>(a) să solicite Cumpărătorului să trimită un număr suficient de probe de testare sau să furnizeze probe de testare care îndeplinesc specificațiile;</p>
<p>(b) create additional test samples, or rework / modify existing test samples to meet the specifications;</p>	<p>(b) să creeze probe de testare suplimentare sau să prelucreze/modifice eșantioanele de testare existente pentru a îndeplini specificațiile;</p>
<p>(c) be released from every obligation to test the Goods and/or Software, accelerate payment in full for the Goods, Services and/or Software then owing to Seller, and ship the Goods and/or Software as-is upon receipt of payment in full; or</p>	<p>(c) să fie eliberat de orice obligație de a testa Produsele și/sau Software-ul, de a accelera plata integrală a Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului datorat apoi Vânzătorului și de a expedia Produsele și/sau Software-ul așa cum sunt la primirea plății integrale; sau</p>
<p>(d) terminate the Agreement for cause, whereupon Seller shall be entitled to receive cancellation charges set forth in Section 17 below.</p>	<p>(d) să rezilieze Acordul pentru neîndeplinire obligatie de catre Cumparator (reziliere „cu cauza”), după care Vânzătorul va avea dreptul</p>

		să primească taxele de anulare prevăzute în Secțiunea 17 de mai jos.
9.3	Notwithstanding any other provision contained herein or any other obligation of Buyer hereunder, Buyer, upon acceptance of Goods, Services and/or Software that are the subject of these Terms, warrants that Buyer, its employees, agents, customers, representatives, successors and assigns are industrial users of such Goods, Services and/or Software and possess the knowledge and expertise to use the same in accordance with	9.3 Fără a aduce atingere oricărei alte prevederi cuprinse în prezentul document sau a oricărei alte obligații a Cumpărătorului în temeiul prezentului document, Cumpărătorul, la acceptarea Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului care fac obiectul acestor Termeni, garantează că Cumpărătorul, angajații, agenții, clienții, reprezentanții, succesorii și imputernicitii sunt utilizatori industriali ai unor Produse, Servicii și/sau Software similare și dețin cunoștințele și expertiza necesară pentru a le utiliza în conformitate cu
	(a) accepted industry standards,	(a) standardele industriale acceptate,
	(b) all applicable laws,	(b) toate legile aplicabile,
	(c) prudent safety practices and	(c) practici prudente de securitate si
	(d) operating manuals, safety data sheets, warning labels and other written instructions provided by Seller, if any. Buyers agree that it has an independent duty to familiarize itself with and keep informed of any safety and/or health hazards to persons and/or property involved in handling and using such Goods, Services and/or Software. Buyer shall advise its employees, customers, agents, distributors, consultants, independent contractors and others who may foreseeably handle or use such Goods, Services and/or Software of any hazards.	(d) manuale de utilizare, fișe de securitate, etichete de avertizare și alte instrucțiuni scrise furnizate de Vânzător, dacă există. Cumpărătorii sunt de acord că au datoria individuala de a se familiariza cu și de a se informa cu privire la orice pericol pentru securitate și/sau sănătate pentru persoanele și/sau proprietatea implicată în manipularea și utilizarea acestor Produse, Servicii și/sau Software. Cumpărătorul își va informa angajații, clienții, agenții, distribuitorii, consultanții, contractanții independenți și pe toți cei care pot manipula sau utiliza astfel de Produse, Servicii și/sau Software cu privire la orice pericol.
9.4	Buyer agrees to indemnify Seller against all liabilities, and damages, including reasonable attorneys' fees, resulting from claims (unless finally determined to be the result of the gross negligence or willful misconduct of Seller) that arise from:	9.4 Cumpărătorul este de acord să despăgubească Vânzătorul împotriva tuturor răspunderilor și daunelor, inclusiv onorariile rezonabile ale avocaților, care rezultă din pretenții (cu excepția cazului în care s-a stabilit în final că este rezultatul neglijenței grave sau a abaterii intenționate a Vânzătorului) care decurg din:
	(a) use or handling of the Goods, Services and/or Software by Buyer or any third party, whether or not the Goods, Services and/or Software are combined with any other materials, substances or equipment or are used in any manufacturing process;	(a) utilizarea sau manipularea Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului de către Cumpărător sau orice terță parte, indiferent dacă Produsele, Serviciile și/sau Software-ul sunt sau nu combinate cu orice alte materiale, substanțe sau

		echipamente sau sunt utilizate în orice proces de fabricație;
(b) failure by Buyer to disseminate safety and health information as required above; and	(b) esecul Cumparatorului de disemina informațiile privind siguranța și sănătatea conform cerințelor de mai sus; și	
(c) failure of Buyer to comply with Section 25.	(c) nerespectarea de către Cumpărător a Secțiunii 25.	
Layout clause: The buyer agrees and acknowledges that a space for the machine will need to be reserved for the machine, and the exact layout size will not be known, until the technical designs are finalized. It is generally recommended to reserve space of 200% of the approximate size of the machine as discussed in the technical offer, to allow for additional space requirements related to the machine size, safety, electrical cabling, and similar contingencies. The customer is furthermore advised that it is responsible for the electrical cabling in the correct voltage, and for connecting the machine to the power supply.	Clauza de amenajare: Cumpărătorul este de acord și ia la cunoștință că va trebui rezervat un spațiu pentru mașină, iar dimensiunea exactă a spațiului nu va fi cunoscută, până la finalizarea design-ului tehnic. În general, se recomandă rezervarea unui spațiu de 200% din dimensiunea aproximativă a mașinii, așa cum este discutat în oferta tehnică, pentru a permite cerințe suplimentare de spațiu legate de dimensiunea mașinii, siguranța, cablarea electrică și alte eventuale cerințe similare. În plus, cumparatorul este sfătuit că este responsabil pentru cablarea electrică la tensiunea corectă și pentru conectarea mașinii la sursa de alimentare.	
10. INSPECTION, TESTING AND ACCEPTANCE	10. INSPECȚIE, TESTARE ȘI ACCEPTARE	
10.1 Unless acceptance has been expressly agreed, Buyer has an obligation to inspect delivered Goods promptly after they are delivered to Buyer or the third party nominated by it, and promptly report any defects. Statutory law and, in addition, the terms of this Section 9 shall apply to Goods inspections and defect notifications. The requirement of prompt notification shall be deemed satisfied if a notice of defects is sent, at the latest, within five (5) working days of delivery or, if the defect was not evident at the time of the Goods' inspection, at the latest within three (3) working days after the defect is identified. Seller assumes no warranty and accepts no other liability for defects if Buyer has failed to properly inspect the goods and/or to report defects.	10.1 Cu excepția cazului în care acceptarea a fost convenită în mod expres, Cumpărătorul are obligația de a inspecta Produsele livrate imediat după ce acestea sunt livrate Cumpărătorului sau terțului desemnat de acesta și de a raporta prompt orice defecte. Legislația statutară și, în plus, termenii acestei Secțiuni 9 se vor aplica inspecțiilor Produselor și notificărilor de defecte. Cerința notificării prompte va fi considerată îndeplinită dacă o notificare a defectelor este trimisă, cel târziu, în termen de cinci (5) zile lucrătoare de la livrare sau, dacă defectul nu a fost evident în momentul inspecției Produselor, cel târziu, în termen de trei (3) zile lucrătoare de la identificarea defectului. Vânzătorul nu își asumă nicio garanție și nu acceptă nicio altă răspundere pentru defecte, dacă Cumpărătorul nu a inspectat în mod corespunzător Produsele și/sau nu a raportat defectele în termen.	
10.2 If the Agreement provides for factory acceptance testing, Seller shall notify Buyer when Seller will conduct factory testing for compliance to Seller's specifications prior to shipment. Unless Buyer states specific objections in writing within two (2) days after completion of	10.2 Dacă Acordul prevede testarea de acceptare din fabrică, Vânzătorul va notifica Cumpărătorul când Vânzătorul va efectua teste din fabrică pentru conformitatea cu specificațiile Vânzătorului înainte de expediere. Cu excepția cazului în care Cumpărătorul declară obiecții specifice în	

<p>factory acceptance testing, completion of the factory acceptance test constitutes Buyer's acceptance of the Goods and/or Software and Buyer's authorization for shipment. If the Agreement provides for factory acceptance testing and Buyer instructs Seller to ship the Goods and/or Software without completing the factory testing, Buyer has:</p>	<p>scris în termen de două (2) zile de la finalizarea testului de acceptare din fabrică, finalizarea testului de acceptare din fabrică constituie acceptarea Cumpărătorului pentru Produse și/sau Software și autorizarea Cumpărătorului pentru expediere. Dacă Acordul prevede testarea de acceptare din fabrică și Cumpărătorul da instrucțiuni Vânzătorului să livreze Produsele și/sau Software-ul fără a finaliza testarea din fabrică, Cumpărătorul a:</p>
<p>(a) waived the factory acceptance test,</p>	<p>(a) renunțat la testul de acceptare din fabrică</p>
<p>(b) accepted the Goods, Services and/or Software as-is through such waiver;</p>	<p>(b) acceptat Produsele, Serviciile și/sau Software-ul așa cum sunt (prin această renunțare);</p>
<p>(c) accelerate payment in full for the Goods, Services and/or Software then owing to Seller, and</p>	<p>(c) accelerat plata integrală a Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului datorată atunci Vânzătorului și</p>
<p>(d) ship the Goods and/or Software as-is upon receipt of payment in full.</p>	<p>(d) Acceptat ca Vanzatorul sa expedieze Produsele și/sau Software-ul așa cum sunt la primirea plății integrale.</p>
<p>10.3 If the Agreement provides for site acceptance testing, testing will be performed by Seller personnel at Buyer's site to verify compliance to Seller's specifications. Completion of site acceptance testing constitutes final acceptance of the Goods, Services and/or Software. If, through no fault of Seller, site acceptance testing is not completed within thirty (30) days after arrival of the Goods at the site, the site acceptance test shall be deemed completed. Upon completion or deemed completion of on-site acceptance testing, any final payment is immediately due and owing to Seller.</p>	<p>10.3 In cazul în care Acordul prevede testarea de acceptare la locația de livrare, testarea va fi efectuată de personalul Vânzătorului pe site-ul Cumpărătorului pentru a verifica conformitatea cu specificațiile Vânzătorului. Finalizarea testării de acceptare la site-ul Cumpărătorului constituie acceptarea finală a Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului. Dacă, fără vina Vânzătorului, testarea de acceptare la locație (site) nu este finalizată în termen de treizeci (30) de zile de la sosirea Produselor pe site, testul de acceptare la destinație/locație va fi considerat finalizat. După finalizarea sau după finalizarea testării de acceptare la locație, orice plată finală este imediat scadentă și datorată Vânzătorului.</p>
<p>11. REMEDIES</p>	<p>11. REMEDII</p>
<p>11.1 Warranty Period. Seller warrants that Goods shall be delivered free of defects in material and workmanship and in accordance with Seller's specifications, and that Services shall be performed in a professional and workmanlike manner, in accordance with industry standards. Any Good or major component to a Good that is manufactured by a third party is warranted only to the extent of the manufacturer's warranty, and only the remedies, if any, provided by the</p>	<p>10.1 Perioada de garanție. Vânzătorul garantează că Produsele vor fi livrate fără defecte de material și de manoperă și în conformitate cu specificațiile Vânzătorului și că Serviciile vor fi prestate într-o manieră profesionistă și profesională, în conformitate cu standardele din industrie. Orice Produs sau componentă majoră a unui Produs care este fabricat de o terță parte este garantat numai în limita garanției producătorului și se vor aplica numai remediile, dacă există, furnizate de producător. Produsul specificat</p>

<p>manufacturer shall apply. The Good specified in the order shall be guaranteed for one year, including parts and labour, operating on a one to three eight-hour shift; the welding gun shall be guaranteed for three months. The term of the warranty for obvious failure to comply or visible defects shall run for fifteen (15) days as from the date on which the Good is accepted and subject to any claim issued by Buyer pursuant to Article 9 above. The starting point of the warranty runs from the date of the delivery report or from the date of the Goods commissioning. Any call-out for repair or replacement of the parts that occurs under this warranty shall not extend the original term of the warranty granted for the Goods in question. No warranty shall be issued if Seller repairs worn parts of the Goods under a specific service agreement. Call-outs that are made outside the warranty period shall be subject to separate orders or services and invoiced as such. Buyer may not bring any claims based on defective Goods, Software or Services after expiry of the warranty period.</p>	<p>în comandă va fi garantat timp de un an, inclusiv piesele și manopera, funcționând într-o tură de una până la trei de opt ore; pistolul de sudura va fi garantat trei luni. Termenul de garanție pentru nerespectarea evidentă sau defectele vizibile va dura cincisprezece (15) zile de la data la care Produsul este acceptat și face obiectul oricărei reclamații emise de Cumpărător în conformitate cu articolul 9 de mai sus. Perioada de garanție începe sa curga de la data raportului de livrare sau de la data punerii în funcțiune a Produselor. Orice solicitare de reparare sau înlocuire a pieselor care apare în cadrul acestei garanții nu va prelungi termenul inițial al garanției acordate pentru Produsele în cauză. Nicio garanție nu va fi emisă dacă Vanzătorul repară părți uzate ale Produselor în baza unui contract de service specific. Apelările care se fac în afara perioadei de garanție vor face obiectul unor comenzi sau servicii separate și vor fi facturate ca atare. După expirarea perioadei de garanție, Cumpărătorul nu poate aduce pretenții bazate pe Produse, Software sau Servicii defecte.</p>
<p>11.2 Remedy. If the Goods are defective, Seller has a right to subsequent performance, which, at Seller's election, may take the form of remedying the defect (repair) or delivering conforming Goods (replacement). In the event of replacement, Buyer shall have to return to Seller the Good to be replaced in accordance with warranty documents issued by seller. Replaced Goods shall become Seller's property.</p>	<p>10.2. Remediul. Dacă Produsele sunt defecte, Vanzătorul are dreptul la executarea ulterioară, care, la alegerea Vanzătorului, poate lua forma remedierii defecțiunii (repararea) sau livrării de Produse conforme (înlocuire). În cazul înlocuirii, Cumpărătorul va trebui să returneze Vanzătorului Produsul care urmează să fie înlocuit în conformitate cu documentele de garanție emise de vânzător. Produsele înlocuite vor deveni proprietatea Vanzătorului.</p>
<p>11.3 Software. Seller warrants that, except as specified below, the Software will, when properly installed, execute in accordance with Seller's published specifications. If a nonconformity to the foregoing warranty is discovered during the period ending one (1) year after the date of shipment, and written notice of such nonconformity is provided to Seller promptly after such discovery and within the warranty period, including a description of the nonconformity and complete information about the manner of its discovery, Seller shall correct the nonconformity by, at its option, either (i) modifying or making available to the Buyer instructions for modifying the Software; or (ii) making available at Seller's facility necessary corrected or replacement programs. Seller shall have no obligation with</p>	<p>10.3. Software. Vanzătorul garantează că, cu excepția cazurilor specificate mai jos, Software-ul, atunci când este instalat corespunzător, se va executa în conformitate cu specificațiile publicate de Vanzător. Dacă o neconformitate cu garanția de mai sus este descoperită în perioada care se încheie cu un (1) an de la data expedierii și o notificare scrisă a unei astfel de neconformități este furnizată Vanzătorului imediat după această descoperire și în perioada de garanție, inclusiv o descriere a neconformității și informații complete despre modalitatea de descoperire a acesteia, Vanzătorul va corecta neconformitatea, la alegerea sa, fie (i) modificând sau fie punând la dispoziție Cumpărătorului instrucțiuni pentru modificarea Software; sau (ii) punerea la dispoziție la locația Vanzătorului de programe corectate sau de înlocuire necesare.</p>

<p>respect to any nonconformities resulting from (i) unauthorized modification of the Software and/or (ii) Buyer-supplied software or interfacing. Seller does not warrant that the functions contained in the software will operate in combinations which may be selected for use by the Buyer, or that the software products are free from errors in the nature of what is commonly categorized by the computer industry as "bugs".</p>	<p>Vanzătorul nu va avea nicio obligație cu privire la orice neconformități care rezultă din (i) modificarea neautorizată a Software-ului și/sau (ii) Cumpărătorul a furnizat Vanzătorului software-ul sau interfața. Vanzătorul nu garantează că funcțiile conținute în software vor funcționa în combinații care pot fi selectate pentru utilizare de către Cumpărător sau că produsele software sunt lipsite de erori de natura a ceea ce este în mod obișnuit clasificat de industria computerelor drept „bug-uri”.</p>
<p>10.4 Exceptions. Seller has no liability under this Section 10 for any of the following:</p>	<p>11.4 Excepții. Vanzătorul nu are nicio răspundere, conform acestei Secțiuni 10, pentru oricare dintre următoarele:</p>
<p>(a) components that get consumed and replaced on a regular basis through normal use and operation of the Goods, including but not limited to contact tips, weld wire, conduit, etc.;</p>	<p>(a) componente care sunt consumate și înlocuite în mod regulat prin utilizarea și funcționarea normală a Produselor, inclusiv, dar fără a se limita la vârfuri de contact, fire de sudură, conducte etc</p>
<p>(b) Buyer's failure to provide Seller working access to the nonconforming Goods including disassembly and re-assembly of non-Seller supplied equipment, and for shipment to or from any repair facility – or the opportunity to examine the Goods – prior to expiration of the warranty period;</p>	<p>(b) Eșecul Cumpărătorului de a oferi Vanzătorului acces/spatiu de lucru la Produsele neconforme, inclusiv dezasamblarea și reasamblarea echipamentelor furnizate de către Vanzător și pentru expedierea către sau de la orice unitate de reparații – sau posibilitatea de a examina Produsele – înainte de expirarea termenului perioada de garantie</p>
<p>(c) improper installation, repair or alteration by Buyer or a third party not under Seller's control and supervision;</p>	<p>(c) instalarea, repararea sau modificarea necorespunzătoare de către Cumpărător sau o terță parte care nu se află sub controlul și supravegherea Vanzătorului;</p>
<p>(d) misuse, negligence or accident;</p>	<p>(d) abuz, neglijență sau accident;</p>
<p>(e) Buyer's failure to meet its obligations in Section 8;</p>	<p>(e) neîndeplinirea de către Cumpărător a obligațiilor din Secțiunea 8;</p>
<p>(f) failure as a result of materials provided by or a design specified by Buyer;</p>	<p>(f) defecțiune ca urmare a materialelor furnizate de către Cumpărător sau a unui design specificat de către Cumpărător;</p>
<p>(g) failure as a result of ordinary wear and tear;</p>	<p>(g) defecțiune ca urmare a uzurii normale;</p>
<p>(h) failure as a result of Buyer's failure to comply with the law; and/or</p>	<p>(h) esec ca urmare a nerespectării legii de către Cumpărător; și/sau</p>

(i) any failure submitted after expiration of the applicable warranty period.	(i) orice defecțiune transmisă după expirarea perioadei de garanție aplicabile
<p>10.5 Customer Assistance Policy. The business of Seller is manufacturing and selling high quality welding equipment, automated welding systems, consumables, and cutting equipment. Our challenge is to meet the needs of our customers, who are experts in their fields, and to exceed their expectations. On occasion, buyers may ask Seller for information or technical information about their use of our products. Our employees respond to inquiries to the best of their ability based on information and specifications provided to them by the customers and the knowledge they may have concerning the application. Our employees, however, are not in a position to verify the information provided or to evaluate the engineering requirements for the particular weldment, or to provide engineering advice in relation to a specific situation. Accordingly, Seller does not warrant or guarantee or assume any liability with respect to such information or communications. Moreover, the provision of such information or technical information does not create, expand, or alter any warranty on our products. Any express or implied warranty that might arise from such information or technical information which has been given after the relevant sale, including any implied warranty of merchantability or any warranty of fitness for any customers' particular purpose or any other equivalent or similar warranty is specifically disclaimed. Seller is a responsive manufacturer, but the definition of specifications, and the selection and use of specific products sold by Seller is solely within the control of, and remains the sole responsibility of, Buyer.</p>	<p>11.5 Politica de asistență pentru clienți. Afacerea Vânzătorului este fabricarea și vânzarea de echipamente de sudură de înaltă calitate, sisteme automate de sudare, consumabile și echipamente de tăiere. Provoacă noastră este să răspundem nevoilor clienților noștri, care sunt experți în domeniile lor, și să le depășim așteptările. Ocazional, Cumpărătorii pot cere Vânzătorului informații sau informații tehnice despre utilizarea produselor noastre. Angajații noștri răspund la întrebări cât pot de bine pe baza informațiilor și specificațiilor furnizate de clienți și a cunoștințelor pe care le pot avea cu privire la aplicație. Cu toate acestea, angajații noștri nu sunt în măsură să verifice informațiile furnizate sau să evalueze cerințele de inginerie pentru o anumită sudură sau să ofere consiliere inginerescă în legătură cu o situație specifică. În consecință, Vânzătorul nu garantează și nu își asumă nicio răspundere cu privire la astfel de informații sau comunicări. Mai mult, furnizarea unor astfel de informații sau informații tehnice nu creează, extinde sau modifică nicio garanție pentru produsele noastre. Orice garanție expresă sau implicită care ar putea decurge din astfel de informații sau informații tehnice care au fost date după vânzarea relevantă, inclusiv orice garanție implicită de vandabilitate sau orice garanție de adecvare pentru scopul particular al oricărui client sau orice altă garanție echivalentă sau similară este exclusă în mod expres. Vânzătorul este un producător receptiv, dar definiția specificațiilor și selectarea și utilizarea anumitor produse vândute de către Vânzător se află exclusiv sub controlul și rămâne responsabilitatea exclusivă a Cumpărătorului.</p>
12. PATENT INDEMNITY	12. DESPĂGUBIRE DE BREVET
12.1 By Seller	12.1 A Vanzatorului
(a) Seller agrees to defend any suit, proceedings or counterclaim against Buyer for the infringement of any patent by:	(a) Vânzătorul este de acord să apere Cumpărătorul de orice proces, procedură sau cerere reconvențională împotriva Cumpărătorului pentru încălcarea oricărui brevet prin:
(i) any Goods manufactured by Seller, of whatever kind, or	(i) orice Produse fabricate de Vânzător, de orice fel, sau

	any parts thereof, made to Seller's design or specifications, but only in the form, state or condition supplied under the Agreement; or		orice părți ale acestora, realizate conform designului sau specificațiilor Vanzătorului, dar numai în forma, starea sau conditia furnizate conform Acordului; sau
(ii)	any use of such Goods manufactured by Seller where the Goods constitute a material part of any patented method of such article or commodity of commerce suitable for substantial non-infringing use. Such defense is conditioned only if Seller is:	(ii)	orice utilizare a unor astfel de Produse fabricate de Vanzător, în cazul în care Produsele constituie o parte materială a oricărei metode brevetate a unui articol de bază și nu sunt un articol de bază sau o marfă comercială adecvată pentru o utilizare substanțială fără încălcare. O astfel de apărare este condiționată numai dacă Vanzătorul :
(A)	notified promptly in writing of any charges of infringement;	(A)	este notificat prompt în scris despre orice acuzație de încălcare;;
(B)	given authority to direct and control the defense of such charge or suit; and	(B)	a acordat autoritatea de a conduce și controla apărarea unei astfel de acuzații sau proces; și
(C)	furnished such information and assistance, at Seller's expense, as may be necessary for such defense. Seller shall pay all costs and damages awarded therein against Buyer. These Terms do not apply to the combination of the Goods, Services and/or Software supplied under the Agreement with goods, services and/or software not supplied by Seller, nor to any process involving such combinations. If at any time, such Goods or any part thereof, or their use, are considered by the Seller to constitute infringement, Seller	(C)	a furnizat informațiile și asistența, pe cheltuiala Vanzătorului, care ar putea fi necesare pentru o astfel de apărare. Vanzătorul va plăti toate costurile și daunele acordate umpărătorului. Acești Termeni nu se aplică combinației de Produse, Servicii și/sau Software furnizate în baza Acordului cu bunuri, servicii și/sau software care nu sunt furnizate de Vanzător și nici oricărui proces care implică astfel de combinații. Dacă în orice moment, aceste Produse sau orice parte a acestora, sau utilizarea lor, sunt considerate de către Vanzător ca constituie o încălcare, Vanzătorul poate, pe cheltuiala sa:

	may, at its own expense:	
	(1) procure for the Buyer the right to continue using such Goods;	(1) să obțină Cumpărătorului dreptul de a continua utilizarea acestor
	(2) modify them so they become non-infringing; or	(2) să le modifice astfel încât să devină ne-încălcare; sau
	(3) remove them and refund the purchase price and the transportation costs thereof, if any. Claims for damages are subject to Section 12.	(3) le îndepărtează și restituie prețul de cumpărare și costurile de transport ale acestora, dacă există. Cererile pentru daune sunt supuse secțiunii 12.
12.2	By Buyer	12.2 A Cumparatorului
	(a) If Buyer supplies an order request to Seller for a product and/or its own specifications for the same, then Buyer represents that Buyer has ownership rights to, and/or have a license to have such product built for Buyer, and Buyer agrees to defend, indemnify and hold harmless Seller, its parent company, agents and/or affiliates from and against any claims, suits, proceedings (whether in court or out of court) of all types whatsoever against, and shall indemnify Seller, its parent company, directors, officers, employees, shareholders, affiliates and agents for all costs, damages, judgments, settlements and compromises (including incurred costs and attorneys' fees) for the infringement or claimed infringement of any patent, trademark, service mark, trade secret, copyright, moral rights or other claims of violation of intellectual property anywhere in the world by:	(a) Dacă Cumpărătorul transmite Vânzătorului o cerere de comandă pentru un produs și/sau propriile specificații pentru acesta, atunci Cumpărătorul declară că, Cumpărătorul are drepturi de proprietate asupra și/sau are o licență pentru a construi un astfel de produs pentru Cumpărător, iar Cumpărătorul este de acord să se apere, să despăgubească și să țină de răspundere Vânzătorul, compania-mamă, agenții și/sau afiliații din și împotriva oricăror pretenții, procese, proceduri (fie în instanță sau extrajudiciară) de toate tipurile orice împotriva și va despăgubi Vânzătorul, compania-mamă, directorii, ofițerii, angajații, acționarii, afiliații și agenții pentru toate costurile, daunele, hotărârile, înțelegerile și compromisiurile (inclusiv costurile suportate și onorariile avocaților) pentru încălcarea sau pretinsa încălcare a orice brevet, marcă comercială, marcă de serviciu, secret comercial, drept de autor, drepturi morale sau alte pretenții de încălcare a proprietății intelectuale oriunde în lume prin:
	(i) Buyer's request that Seller reproduce, manufacture,	(i) Solicitarea Cumpărătorului ca Vânzătorul să reproducă, să

	modify, utilize or incorporate Buyer's product idea and/or specifications into the Agreement; or		producă, să modifice, să utilizeze sau să încorporeze ideea de produs și/sau specificațiile Cumpărătorului în Acord; sau
	(ii) any misrepresentation by Buyer that it had ownership rights and/or a license to have Goods built for it when such representation was not accurate and/or resulted in claims against Seller based upon Seller's completion of a project for Buyer under such misrepresentation. Buyer shall pay all costs, damages, judgments, settlements and compromises (including incurred costs and attorneys' fees) arising out of or related to such claims, suits, proceedings (whether in court or out of court) against Seller, its parent company, directors, officers, employees, shareholders, affiliates and agents.		(ii) orice denaturare a Cumpărătorului că avea drepturi de proprietate și/sau o licență de a construi Produse pentru acesta, atunci când o astfel de declarație nu a fost corectă și/sau a dus la reclamații împotriva Vanzătorului pe baza finalizării de către Vanzător a unui proiect pentru Cumpărător în baza unei astfel de declarații false. Cumpărătorul va plăti toate costurile, daunele, hotărârile, înțelegerile și compromisurile (inclusiv costurile suportate și onorariile avocaților) care decurg din sau sunt legate de astfel de pretenții, procese, proceduri (fie în instanță sau în afara instanței) împotriva Vanzătorului, a companiei sale mamă, directori, ofițeri, angajați, acționari, afiliați și agenți.
13. LIMITATION OF LIABILITY		13. LIMITAREA RASPUNDERII	
13.1 In no event shall Seller, its parent, subsidiaries and affiliates be liable for special, indirect, incidental or consequential damages, whether in contract, or as a result of warranties, guarantees, negligence or fault or otherwise, including, but not limited to		13.1 În niciun caz Vanzătorul, societatea-mamă, filialele și afiliații săi nu vor fi răspunzători pentru daune speciale, indirecte, incidentale sau consecvente, fie în contract, fie ca urmare a garanțiilor, garanției, neglijenței sau culpei sau în alt mod, inclusiv, dar fără a se limita la:	
(a) loss of profits or revenue, lost opportunity, loss of use of the goods, services and/or software or any associated equipment, or		(a) pierderea profiturilor sau a veniturilor, pierderea oportunității, pierderea utilizării produselor, serviciilor și/sau software-ului sau a oricărui echipament asociat, sau	
(b) cost of capital, cost of substitute equipment, facilities or services, or of downtime, or		(b) costul de capitalul, costul cu înlocuirea echipamentelor, facilităților sau serviciilor, sau a timpului de nefuncționare, sau	
(c) delays, penalties, and claims of customers of the Buyer or other third parties for any damages of any kind. In no event, regardless of		(c) întârzieri, penalități și pretenții ale clienților Cumpărătorului sau ale altor terți pentru orice daune de orice fel. În niciun caz, indiferent de cauză,	

<p>cause, shall Seller be liable for the acts or omissions of Buyer or third parties</p>	<p>Vânzătorul nu va fi responsabil pentru actele sau omisiunile Cumpărătorului sau ale terților</p>
<p>14. SOFTWARE LICENSE</p>	<p>14. LICENTA SOFTWARE</p>
<p>14.1 Seller owns all rights in or has the right to sublicense all of the Software, if any, to be delivered to Buyer under the Agreement. As part of the sale made hereunder Buyer hereby obtains a limited license to use the Software, subject to the following:</p>	<p>14.1 Vânzătorul deține toate drepturile de licență sau are dreptul de a sublicența al Software-ului, pentru Software-ul care va fi livrat Cumpărătorului conform prezentului Acord. Ca parte a vânzării efectuate în temeiul prezentului, Cumpărătorul obține prin prezenta o licență limitată de utilizare a Software-ului, sub rezerva următoarelor:</p>
<p>(a) The Software may be used only in conjunction with Goods sold by Seller;</p>	<p>(a) Software-ul poate fi utilizat numai împreună cu Produsele vândute de Vânzător;</p>
<p>(b) The Software shall be kept strictly confidential;</p>	<p>(b) Software-ul va fi păstrat strict confidențial;</p>
<p>(c) The Software shall not be copied, reverse-engineered, or modified;</p>	<p>(c) Software-ul nu va fi copiat, re-proiectat prin inginerie inversă sau modificat;</p>
<p>(d) The Buyer's right to use the Software shall terminate immediately when the specified Goods are no longer used by the Buyer or when otherwise terminated for breach, hereunder; and</p>	<p>(d) Dreptul Cumpărătorului de a utiliza Software-ul va înceta imediat atunci când Produsele specifice nu mai sunt utilizate de către Cumpărător sau când contractul al caror obiect sunt, este reziliat sau terminat în orice alt mod pentru orice încălcare încălcare, în conformitate cu prezenta; și</p>
<p>(e) the rights to use the Software are non-exclusive and non-transferable, except with Seller's prior written consent.</p>	<p>(e) drepturile de utilizare a Software-ului sunt neexclusive și netransferabile, cu excepția consimțământului prealabil scris al Vânzătorului..</p>
<p>14.2 Nothing in the Agreement shall be deemed to convey to Buyer any title to or ownership in the Software or the intellectual property contained therein in whole or in part, nor to confer upon any person who is not a named party to the Agreement any right or remedy under or by reason of the Agreement. In the event of termination of this License, Buyer shall immediately cease using the Software and, without retaining any copies, notes or excerpts thereof, return to Seller the Software and all copies thereof and shall remove all machine readable Software from all of Buyer's storage media. Seller does not warrant that the functions contained in the Software will operate in combinations which may be selected for use by the Buyer (including combinations</p>	<p>14.2 Nimic din Acord nu poate fi interpretat ca o transmitere Cumpărătorului a vreunui titlu sau drept de proprietate asupra Software-ului sau proprietatea intelectuală conținută în acesta, în întregime sau parțial, și nici nu conferă vreunei persoane care nu este o parte numită a Acordului vreun drept sau remediu în temeiul sau în temeiul Acordului. În cazul rezilierii acestei Licențe, Cumpărătorul va înceta imediat utilizarea Software-ului și, fără a reține copii, note sau extrase ale acestuia, va returna Vânzătorului Software-ul și toate copiile acestuia și va elimina tot Software-ul care poate fi citit de mașină de pe toate mediile de stocare ale Cumpărătorului. . Vânzătorul nu garantează că funcțiile conținute în Software vor funcționa în combinații care pot fi selectate pentru utilizare de către</p>

<p>with Buyer-supplied software or interfacing), or that the Software is free from errors in the nature of what is commonly categorized by the computer industry as “bugs”. Buyer may not engage in unauthorized modification of the Software.</p>	<p>Cumpărător (inclusiv combinații cu software-ul sau interfața furnizate de Cumpărător) sau că Software-ul nu conține erori în natura a ceea ce este clasificat în mod obișnuit de industria computerelor drept „bug-uri”. Cumpărătorul nu se poate implica în modificări neautorizate ale Software-ului.</p>
<p>15. DATA SECURITY/DATA ACCESS</p>	<p>15. SECURITATEA DATELOR/ACCESAREA DATELOR</p>
<p>15.1 Some Goods and/or Software may require internet access for operation. Buyer is responsible for obtaining internet access and payment for all usage charges related thereto. If Seller or Buyer requires access to the other’s computer systems to perform tasks that fall under the scope of an Agreement, access shall be granted only to the extent necessary to fulfil any required tasks. Buyer represents that it has developed and implemented and covenants that it will maintain effective information security policies and procedures that include administrative, technical and physical safeguards designed to:</p>	<p>15.1 Unele Produse și/sau Software pot necesita acces la internet pentru funcționare. Cumpărătorul este responsabil pentru obținerea accesului la internet și plata tuturor taxelor de utilizare aferente. În cazul în care Vânzătorul sau Cumpărătorul solicită acces la sistemele informatice ale celuilalt pentru a îndeplini sarcini care intră în domeniul de aplicare al unui Acord, accesul va fi acordat numai în măsura în care este necesar pentru îndeplinirea oricăror sarcini cerute. Cumpărătorul declară că a dezvoltat și implementat și se angajează că va menține politici și proceduri eficiente de securitate a informațiilor care includ garanții administrative, tehnice și fizice menite să:</p>
<p>(a) ensure the confidentiality, security, integrity and availability of its computer systems and information;</p>	<p>(a) să asigure confidențialitatea, securitatea, integritatea și disponibilitatea sistemelor și informațiilor sale informatice;</p>
<p>(b) protect against threats or hazards to their computer systems and the confidentiality, security, integrity and availability of information; and</p>	<p>(b) să le protejeze împotriva amenințărilor sau pericolelor la adresa sistemelor lor informatice și a confidențialității, securității, integrității și disponibilității informațiilor; și</p>
<p>(c) protect against unauthorized access to its computer systems and information. Buyer shall promptly notify Seller of any breach of confidentiality or disclosure of confidential information, or a breach of information security policies or procedures, or unauthorized access to its computer systems. Notice shall be provided no later than twenty-four (24) hours upon discovery of a breach. Buyer agrees that it shall be responsible for all acts and omissions with respect to the unauthorized access to its computer systems and information,</p>	<p>(c) să se protejeze împotriva accesului neautorizat la sistemele și informațiile sale informatice. Cumpărătorul va notifica prompt Vânzătorul cu privire la orice încălcare a confidențialității sau dezvăluirea informațiilor confidențiale, sau o încălcare a politicilor sau procedurilor de securitate a informațiilor sau accesul neautorizat la sistemele sale informatice. Notificarea va fi furnizată în cel mult douăzeci și patru (24) de ore după descoperirea unei încălcări. Cumpărătorul este de acord că va fi responsabil pentru toate acțiunile și omisiunile cu privire la accesul neautorizat la sistemele și informațiile</p>

<p>including the acts and omissions of its employees, agents and independent contractors. Buyer agrees to indemnify and hold Seller harmless, its parent company, directors, officers, employees, shareholders, affiliates and agents from and against any and all third party claims of damages, liabilities, expenses, fines and losses of any type, including but not limited to reasonable attorneys' fee, in connection with or arising out of, in whole or in part, of its or its representative's breach of computer system security.</p>	<p>sale informatice, inclusiv acțiunile și omisiunile angajaților, agenților și contractorilor independenți. Cumpărătorul este de acord să despăgubească și să țină Vânzătorul fara raspundere, societatea-mamă, directorii, funcționarii, angajații, acționarii, afiliații și agenții din și împotriva oricăror și împotriva oricărei părți terțe cu privire la daune, răspunderi, cheltuieli, amenzi și pierderi de orice tip, inclusiv, dar nu limitat la onorariul rezonabil al avocaților, în legătură cu sau care rezultă din, total sau parțial, încălcarea regulilor de securitate a sistemului informatic de către reprezentantul său.</p>
<p>16. INVENTIONS AND INFORMATION.</p>	<p>16. INVENȚII ȘI INFORMAȚII</p>
<p>All materials, and any inventions (whether or not patentable), works of authorship, trade secrets, ideas, concepts, trade names and trade or service marks created or prepared by Seller under the Agreement, together with any and all intellectual property rights therein (collectively "Inventions"), shall belong exclusively to Seller. Buyer hereby assigns the worldwide right, title and interest in and to the Inventions to Seller. Seller shall have the right, at its option and expense, to seek protection of the Inventions by obtaining patents, copyright registrations, and filings related to proprietary or intellectual property rights. Buyer agrees to execute, and to cause its employees and/or agents to execute, such documents, applications, and conveyances and to supply information as Seller shall request, in order to permit Seller (at Seller's expense) to protect, perfect, register, record and maintain its rights in the Inventions and effective ownership of them throughout the world. These obligations survive the expiration or termination of the Agreement. Buyer shall not, without Seller's prior written consent, copy or disclose such Inventions to a third party. Such Inventions shall be used by Buyer solely for the operation or maintenance of the Goods, Services and/or Software and not for any other purpose, including the duplication thereof in whole or in part.</p>	<p>Toate materialele și orice invenție (patentabilă sau nu), lucrări de autor, secrete comerciale, idei, concepte, denumiri comerciale și mărci comerciale sau de serviciu create sau pregătite de Vânzător în temeiul Acordului, împreună cu toate drepturile de proprietate intelectuală din acesta (colectiv „Invenții”), vor aparține exclusiv Vânzătorului. Cumpărătorul atribuie prin prezenta Vânzătorului dreptul, titlul și interesul la nivel mondial asupra Invențiilor. Vânzătorul va avea dreptul, la opțiunea și pe cheltuiala sa, de a solicita protecția invențiilor prin obținerea de brevete, înregistrări de drepturi de autor și dosare legate de drepturile de proprietate sau de proprietate intelectuală. Cumpărătorul este de acord să execute și să determine angajații și/sau agenții săi să execute astfel de documente, cereri și mijloace de transport și să furnizeze informații pe care le va solicita Vânzătorul, pentru a permite Vânzătorului (pe cheltuiala vânzătorului) să protejeze, să perfecționeze, să înregistreze, și să mentina drepturile sale asupra invențiilor și proprietatea efectivă asupra acestora în întreaga lume. Aceste obligații supraviețuiesc expirării sau rezilierii Acordului. Cumpărătorul nu poate, fără acordul prealabil scris al Vânzătorului, să copieze sau să dezvăluie astfel de invenții unei terțe părți. Asemenea Invenții vor fi utilizate de Cumpărător numai pentru operarea sau întreținerea Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului și nu în orice alt scop, inclusiv copierea lor totală sau parțială.</p>

17. CONFIDENTIALITY.	17. CONFIDENTIALITATE
<p>17.1 “Confidential Information” means all information, know-how, trade secrets or other material disclosed by Buyer to Seller and Seller to Buyer. Both Buyer and Seller shall treat each other’s Confidential Information as confidential; shall not use such Confidential Information except in connection with the Agreement; shall not disclose such Confidential Information to any third party who has not executed an agreement to maintain the confidentiality of the Confidential Information with restrictions at least as restrictive as those set forth herein; and shall not reverse-engineer Seller’s Goods, Services and/or Software. All technical, business, sales, distribution channel, financial, marketing, pricing, planning, competitor information and the lists of customers who have purchased Goods from Seller are considered Seller’s Confidential Information. Confidential Information does not include information that is:</p>	<p>17.1 „Informații confidențiale” înseamnă toate informațiile, know-how-ul, secretele comerciale sau alte materiale dezvăluite de Cumpărător către Vanzător și de Vanzător către Cumpărător. Atât Cumpărătorul, cât și Vanzătorul vor trata reciproc informațiile confidențiale ca fiind confidențiale; nu vor folosi astfel de Informații Confidențiale decât în legătură cu Acordul; nu vor dezvălui astfel de Informații Confidențiale niciunei terțe părți care nu a încheiat un acord de menținere a confidențialității Informațiilor Confidențiale cu restricții cel puțin la fel de restrictive ca cele stabilite aici; și nu vor face inginerie inversă a Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului Vanzătorului. Toate informațiile tehnice, de afaceri, de vânzări, de canal de distribuție, financiare, de marketing, de prețuri, de planificare, de informații despre concurență și listele de clienți care au achiziționat Produse de la Vanzător sunt considerate informații confidențiale ale vânzătorului. Informațiile confidențiale nu includ informații care sunt:</p>
<p>(a) generally known and available in the public domain;</p>	<p>(a) general cunoscute și disponibile în spațiul public;</p>
<p>(b) was known to recipient prior to the date of disclosure;</p>	<p>(b) au fost cunoscute destinatarului înainte de data dezvăluirii;</p>
<p>(c) was received from a third-party without any obligation of confidentiality; or</p>	<p>(c) au fost primite de la o terță parte fără nicio obligație de confidențialitate; sau</p>
<p>(d) was independently developed without reliance on Confidential Information.</p>	<p>(d) au fost dezvoltate independent, fără a se baza pe informațiile confidențiale.</p>
18. TERMINATION FOR DEFAULT	18. TERMINAREA DIN CULPA (REZOLUTIUNE/REZILIERE)
<p>18.1 Either party may terminate / withdraw from the Agreement (Ro: <i>rezolutive/rezilieri</i>) for cause if the other party is in material breach of the Agreement under the terms of the. Seller may terminate / withdraw from the Agreement immediately for cause if Buyer fails to comply with its obligations under Section 25. No party may terminate the Agreement or withdraw from the Agreement convenience (i.e. without cause).</p>	<p>18.1 Oricare dintre părți poate rezilia/se poate retrage din Acord (Ro: rezolutive/rezilieri) pentru un anumit motiv, în cazul în care cealaltă parte a încălcat în mod semnificativ Acordul în conformitate cu termenii. Vanzătorul poate rezilia/se poate retrage imediat din Acord pentru un anumit motiv dacă Cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile conform Secțiunii 25. Nicio parte nu poate denunța unilaterally Contractul sau se poate retrage din convenție (fără motiv).</p>

<p>18.2 Effect of withdrawal or termination. If the Agreement is terminated / withdrawn due to Buyer's breach, Buyer shall pay Seller the contractual penalty in the amount 100% of the sale price under the Agreement (if the demand for payment of contractual penalty will be legally permissible) or to claim compensation for the damage suffered. If the Agreement is terminated for/ withdrawn due to any other reason, Buyer shall pay Seller the sale price of the Goods, Services and/or Software based on percentage of work completed as of the effective date of termination (withdrawal, plus costs incurred from vendors as a result of early termination (withdrawal).</p>	<p>18.2 Efectul rezoluțiunii sau rezilierii. În cazul în care Acordul este reziliat/terminat din cauza încălcării de către Cumpărător, Cumpărătorul va plăti Vânzătorului o penalitate contractuală în valoare de 100% din prețul de vânzare conform Acordului (dacă cererea de plată a penalității contractuale va fi permisă din punct de vedere legal) sau va solicita despăgubiri pentru prejudiciul suferit. În cazul în care Acordul este reziliat/terminat din orice alt motiv, Cumpărătorul va plăti Vânzătorului prețul de vânzare al Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului pe baza procentului de lucru finalizat la data efectivă a rezilierii (plus costurile suportate de furnizori ca urmare a rezilierii anticipate (retragere).</p>
<p>18.3 Upon receipt of payment, Seller will deliver Goods, Services and/or Software to Buyer, or scrap the same at Buyer's direction.</p>	<p>18.3 La primirea plății, Vânzătorul va livra Cumpărătorului Produsele, Serviciile și/sau Software-ul sau le va casa la indicația Cumpărătorului.</p>
<p>19. INSURANCE</p>	<p>19. ASIGURARE</p>
<p>19.1 Buyer shall maintain general liability insurance including coverage in an amount no less than two million (EUR 2,000,000) Euros per claim for property damage, bodily injury, and contractual liability. Until Seller is in receipt of full payment by Buyer for the Goods, Services and/or Software, Buyer shall maintain insurance in an amount that is sufficient to cover the contract price of the Goods, Services and/or Software. Further, Buyer shall maintain insurance in an amount that is sufficient to cover the cost of any Buyer's Property in Seller's possession for the purposes of providing Goods, Services and/or Software until such time that Buyer's Property is returned to Buyer. Unless otherwise agreed to in writing by Buyer and Seller, Seller shall not maintain insurance on Buyer's Property and will not assume any liability for destruction or loss of the same.</p>	<p>19.1 Cumpărătorul trebuie să mențină o asigurare de răspundere generală, inclusiv acoperire în sumă de cel puțin două milioane (2.000.000 EUR) de euro per cerere pentru daune materiale, vătămări corporale și răspundere contractuală. Până când Vânzătorul primește plata integrală de la Cumpărător pentru Produse, Servicii și/sau Software, Cumpărătorul va menține asigurarea într-o sumă suficientă pentru a acoperi prețul contractual al Produselor, Serviciilor și/sau Software-ului. În plus, Cumpărătorul va menține asigurarea într-o sumă suficientă pentru a acoperi costul oricărei Proprietăți a Cumpărătorului aflată în posesia Vânzătorului în scopul furnizării de Produse, Servicii și/sau Software până la momentul în care Proprietatea Cumpărătorului este returnată Cumpărătorului. Cu excepția cazului în care Cumpărătorul și Vânzătorul au convenit altfel în scris, Vânzătorul nu va menține asigurare asupra proprietății Cumpărătorului și nu își va asuma nicio răspundere pentru distrugerea sau pierderea acesteia.</p>
<p>19.2 Nuclear Insurance – Indemnity. For applications in nuclear projects, Buyer and its customer shall have and maintain complete insurance protection against liability and property damage resulting from a nuclear incident to and shall indemnify Seller, its parent company, directors, officers, employees,</p>	<p>19.2 Asigurări nucleare – Despăgubiri. Pentru aplicațiile în proiecte nucleare, Cumpărătorul și Clientul său trebuie să aibă și să mențină o protecție completă de asigurare împotriva răspunderii și a daunelor proprietății rezultate în urma unui incident nuclear și vor despăgubi Vânzătorul, societatea-mamă, directorii,</p>

<p>shareholders, affiliates, agents, subcontractors, suppliers and vendors against all claims resulting from a nuclear incident.</p>	<p>funcționarii, angajații, acționarii, afiliații, agenții, subcontractanții, furnizorii și vânzătorii împotriva tuturor reclamațiilor rezultate în urma unui incident nuclear</p>
<p>20. FORCE MAJEURE</p>	<p>20. FORTA MAJORA</p>
<p>Seller shall not be in default for failure to perform and shall not be liable for loss, damage, detention or delay when prevented from doing so by causes beyond its reasonable control including but not limited to acts of war (declared or undeclared), Acts of God, fire, terrorism, sabotage, power, explosions, epidemics, pandemics, civil disturbances, strike, labor difficulties, acts or omissions of any governmental authority, compliance with government laws or regulations, insurrection or riot, embargo, delays or shortages in transportation or inability to obtain necessary labor, raw materials, supplies, equipment or power in sufficient amounts or at reasonable prices including as a result of any governmental action or policies (including tariffs or customs), or equipment failure, or from defects or delays in the performance of its suppliers or subcontractors due to any of the foregoing enumerated causes ("Force Majeure Event").</p>	<p>Vanzatorul nu va fi raspunzator de neexecutarea obligatiilor și nu va fi răspunzător pentru pierderi, daune, detinere sau întârziere atunci cand este impiedicat sa isi indeplineasca obligatiile din cauze care sunt in afara controlului sau rezonabil, inclusiv, dar fără a se limita la acte de război (declarate sau nedeclarete), calamitati, incendiu, terorism, lipsa energiei, sabotaj, explozii, epidemii, pandemii, tulburări civile, grevă, dificultăți de muncă, acte sau omisiuni ale oricarei autoritati guvernamentale, conformitatea cu legile sau reglementările guvernamentale, insurecție sau revoltă, embargo, întârzieri sau dificultati în transport sau incapacitatea de a obține forța de muncă necesară, materii prime, consumabile, echipamente sau energie în cantități suficiente sau la prețuri rezonabile sau care sunt supuse unor cresteri imprezibile ale costurilor prin actiunea oricarui guvern, dar care nu erau in vigoare la semnarea contractului, inclusiv dar fără a se limita tarife sau costuri vamale, defectiuni ale echipamentelor sau de la defecte sau întârzieri în performanta furnizorilor sau subcontractanților sai din oricare din cauzele enumerate mai sus („Eveniment de forta majora”).</p>
<p>If any such Force Majeure Event prevents the Seller's performance of any of its obligations under this Agreement, Seller shall have the right to (a) terminate or cancel the Agreement or (b) omit during the period of the Force Majeure Event all or any portion of the quantity of the goods/services deliverable during that period, whereupon the total quantity deliverable under this Agreement shall be reduced by the quantity omitted. Upon the occurrence of any Force Majeure Event or circumstance referenced above and in case the Seller is unable to supply the total demands for any Goods to be delivered under this Agreement, the Seller shall have the right to allocate goods, services and/or software among its customers in its sole discretion. This clause supplements, and does not replace, any remedies available to Seller under applicable law. For the avoidance of doubt, no change, cancellation or allocation by the Seller shall be deemed to be a breach of any provision, term, condition, or covenant of this Agreement.</p>	<p>Dacă un astfel de Eveniment de Forță Majoră împiedică Furnizorul sa isi îndeplineasca oricare dintre obligațiile sale în temeiul prezentului Acord, Furnizorul va avea dreptul de a (a) rezilia sau anula Contractul sau (b) sa reduca în timpul perioadei Evenimentului de Forță Majoră toata sau doar o parte din cantitatea de Bunuri/Servicii livrabile în perioada respectivă, după incetarea Evenimentului cantitatea totală livrabilă din acest Contract va fi actualizata cu cantitatea omisa. La apariția oricărui Eveniment de Forță Majoră sau circumstanțe menționate mai sus și în cazul în care Furnizorul nu este în măsură să răspundă cererilor totale pentru orice Bunuri care urmează să fie livrate în temeiul prezentului Acord, Furnizorul va avea dreptul de a aloca Bunuri, Servicii și/sau Software între clienții săi, la propria sa discreție. Această Secțiune completează și nu înlocuiește nicio remediere disponibilă Furnizorului conform legislației în vigoare. Pentru a evita orice dubiu, nicio modificare, anulare sau alocare de către Furnizor nu va fi considerată a fi o încălcare a oricărei prevederi, termeni, condiții sau acorduri ale acestui Acord.</p>

21. ASSIGNMENT	21. CESIUNE
Buyer cannot assign the Agreement without Seller's prior written consent. Seller can assign the Agreement. Unless Seller assigns the Agreement to an affiliate, Buyer has the right to terminate the Agreement without cause within 30 days after Buyer has become aware of the assignment.	Cumpărătorul nu poate cesiona Acordul fără acordul prealabil scris al Vanzătorului. Vanzătorul poate atribui Contractul. Cu excepția cazului în care Vanzătorul atribuie Acordul unui afiliat, Cumpărătorul are dreptul de a termina Acordul în termen de 30 de zile după ce Cumpărătorul a luat cunoștință de cesiune.
22. ENTIRE AGREEMENT	22. INTREGUL ACORD
The Agreement constitutes the entire agreement between Seller and Buyer with respect to the Goods Services and/or Software covered by the Agreement, and supersedes any prior agreements, understandings, representations and quotations with respect thereto. No modification hereof will be of any effect unless mutually agreed to in writing.	Acordul constituie întregul acord dintre Vanzător și Cumpărător cu privire la Serviciile de Produse și/sau Software-ul acoperit de Acord și înlocuiește orice acorduri, înțelegeri, declarații și cotații anterioare cu privire la acesta. Nicio modificare a prezentului document nu va avea efect decât dacă este convenit de comun acord în scris.
23. WAIVER	23. RENUNTARE
In the event of any default by Buyer, Seller may decline to ship Goods or Software or to provide Services. If Seller elects to continue shipping or otherwise fails to insist upon strict compliance with the Agreement, Seller's actions will not constitute a waiver of Buyer's default or any other existing or future default, or affect Seller's legal remedies.	În cazul oricărei nerespectări a Cumpărătorului, Vanzătorul poate refuza să livreze Produsele sau Software-ul sau să furnizeze Serviciile. Dacă Vanzătorul alege să continue expedierea sau nu insistă în alt mod asupra respectării stricte a Acordului, acțiunile Vanzătorului nu vor constitui o renunțare la obligația Cumpărătorului sau la orice altă neîndeplinire a obligațiilor existente sau viitoare și nici nu vor afecta căile de atac legale ale Vanzătorului.
24. SEVERABILITY	24. SEPARABILITATE
If any provision of the Agreement is held to be unlawful or unenforceable, the remaining provisions shall remain in effect. Where provisions have been held to be void or invalid, the provisions of the Agreement shall be primarily determined by the relevant statutory provisions. Only in other cases, and to the extent that construction of the Agreement culminating in implied terms does not take precedence or is impossible, the parties shall agree on a valid provision that most closely reflects the commercial intent of the void or invalid provision.	Dacă orice prevedere a Acordului este considerată ilegală sau inaplicabilă, celelalte prevederi vor rămâne în vigoare. În cazul în care prevederile au fost considerate nule sau invalide, prevederile Acordului vor fi determinate în primul rând de prevederile legale relevante. Numai în alte cazuri și în măsura în care interpretarea Acordului care culminează în termeni implicați nu are prioritate sau este imposibilă, părțile vor conveni asupra unei prevederi valide care să reflecte cel mai bine intenția comercială a prevederii nule sau invalide.
25. SURVIVAL	25. SUPRAVIETUIRE

<p>Any provision of the Agreement which, by its nature, extends beyond the completion, termination or expiration of any sale of Goods, Services and/or Software, will remain in effect until fulfilled</p>	<p>Orice prevedere a Acordului care, prin natura sa, se extinde dincolo de finalizarea, rezilierea sau expirarea oricărei vânzări de Produse, Servicii și/sau Software, va rămâne în vigoare până la îndeplinire.</p>
<p>26. COMPLIANCE WITH LAWS</p>	<p>26. CONFORMITATEA CU LEGILE</p>
<p>26.1 Nothing contained herein shall be construed as imposing responsibility or liability upon Seller for obtaining any permits, licenses or approvals from any agency required in connection with the supply, erection or operation of the Goods, Services and Software. In no event shall Seller be responsible for liability arising out of use of the Goods and/or Software in association with other equipment of Buyer, the alteration of the Goods and/or Software by any party other than Seller, or the violation of any laws relating to or caused by Buyer's design, location, operation, or maintenance of the Goods and/or Software.</p>	<p>26.1 Nimic din conținutul prezentului nu va fi interpretat ca impunând răspundere sau răspundere Vânzătorului pentru obținerea oricăror permise, licențe sau aprobări de la orice agenție necesare în legătură cu furnizarea, montarea sau operarea Produselor, Serviciilor și Software-ului. În niciun caz, Vânzătorul nu va fi responsabil pentru răspunderea care decurge din utilizarea Produselor și/sau Software-ului în asociere cu alte echipamente ale Cumpărătorului, modificarea Produselor și/sau Software-ului de către orice altă parte decât Vânzătorul sau încălcarea oricăror legi, legate de, sau cauzate de proiectarea, locația, operarea sau întreținerea de către Cumpărător a Produselor și/sau Software-ului.,</p>
<p>(a) Buyer represents that it is familiar with the provisions and restrictions contained in Romanian and EU anti-corruption laws, the principles of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (OECD Convention) and the U.S. Foreign Corrupt Practice Act (FCPA). Buyer shall comply with Romanian and EU anti-corruption laws, the OECD Convention and the FCPA in case of any export, resale or re-export of Seller's Goods. Buyer agrees that it will not, in the course of its business with Lincoln, offer, promise, give demand, seek or accept, directly or indirectly, any gift or payment, consideration or benefit in kind which would or could be construed as an illegal corrupt practice.</p>	<p>(a) Cumpărătorul declară că este familiarizat cu prevederile și restricțiile conținute în legile anticorupție romane și ale UE, cu principiile Convenției privind combaterea mituirii funcționarilor publici străini în tranzacțiile comerciale internaționale (Convenția OECD) și cu practicile de corupție în străinătate din S.U.A. Act (FCPA). Cumpărătorul va respecta legile anticorupție din România și UE, Convenția OECD și FCPA în cazul oricărui export, revânzare sau reexport al Produselor Vânzătorului. Cumpărătorul este de acord că, în cursul afacerii sale cu Lincoln, nu va oferi, promite, cere, caută sau accepta, direct sau indirect, niciun cadou sau plată, contraprestație sau beneficiu în natură care ar fi sau ar putea fi interpretat ca fiind ilegal practica corupta.</p>
<p>(b) Buyer represents that it is familiar with the requirements and restrictions of Romanian, EU and U.S. export control laws, Romanian, EU and U.S. sanction laws, Romanian, EU and U.S. anti-boycott laws, as well as with any United Nations sanctions (collectively, "Export Control and</p>	<p>(b) Cumpărătorul declară că este familiarizat cu cerințele și restricțiile legilor privind controlul exporturilor din România, UE și S.U.A., cu legile privind sancțiunile din România, UE și SUA, cu legile anti-boicot din România, UE și SUA, precum și cu orice sancțiuni ale Națiunilor Unite (colectiv, „Legile privind Controlul</p>

<p>Economic Sanctions Laws”). Buyer agrees to comply with all such laws and regulations in any export, resale, or re-export of Seller’s Goods. By purchasing Goods from Seller, Buyer represents that Buyer is not located in, under the control of, or a national or resident of an Embargoed Country or Designated National as defined in the Export Control and Economic Sanctions Laws.</p>	<p>Exporturilor și Sancțiunile Economice”). Cumpărătorul este de acord să respecte toate aceste legi și reglementări în orice export, revânzare sau reexport al Produselor Vânzătorului. Prin achiziționarea de Produse de la Vânzător, Cumpărătorul declară că Cumpărătorul nu se află în, sub controlul sau nu este un cetățean sau rezident al unei țări aflate sub embargo sau al unui resortisant desemnat, așa cum este definit în Legile privind Controlul Exporturilor și Sancțiunile Economice.</p>
<p>(c) Buyer agrees to assume sole responsibility for obtaining licenses to export or re-export as may be required, and to cooperate fully with Seller in any official or unofficial audit or inspection that relates to Export Control and Economic Sanctions Laws. Seller and Buyer are committed to fair, honest and ethical business practices. Buyer acknowledges that Seller has adopted a Code of Corporate Conduct and Ethics (a copy of which is available on Seller’s website at www.lincolnelectric.com) and Buyer agrees to conduct itself in its dealings with or on behalf of Seller in a manner that is consistent with and facilitates compliance with Seller’s Code.</p>	<p>(c) Cumpărătorul este de acord să își asume responsabilitatea exclusivă pentru obținerea licențelor de export sau reexport, după cum este necesar, și să coopereze pe deplin cu Vânzătorul în orice audit sau inspecție oficială sau neoficială care are legătură cu Legile privind Controlul Exporturilor și Sancțiunile Economice. Vânzătorul și Cumpărătorul se angajează să respecte practici de afaceri corecte, oneste și etice. Cumpărătorul recunoaște că Vânzătorul a adoptat un Cod de conduită și etică corporativă (o copie a căruia este disponibilă pe site-ul web al vânzătorului la www.lincolnelectric.com) iar Cumpărătorul este de acord să se comporte în relațiile sale cu sau în numele Vânzătorului într-un mod care este în concordanță cu și facilitează conformitatea cu Codul vânzătorului.</p>
<p>27. DISPUTES AND GOVERNING LAW</p>	<p>27. LITIGII SI LEGEA APLICABILA</p>
<p>In the event of any controversy, claim or dispute arising out of or relating to the Agreement (a “Dispute”), Seller and Buyer shall seek to resolve the matter amicably through diligent, good faith, mutual discussions to be initiated as promptly as possible after a Dispute arises. If the Dispute cannot be resolved through mutual discussions as set forth above, the place of exclusive (and international) jurisdiction for any and all disputes arising out of or in connection with the Agreement shall be the competent common law courts at the Seller’s headquarters (Buzau/Romania). The Agreement and any transactions</p>	<p>În cazul oricărei controverse, reclamații sau dispute care decurg din sau în legătură cu Acordul („Disputa”), Vânzătorul și Cumpărătorul vor încerca să rezolve problema pe cale amiabilă prin discuții diligente, de bună-credință, care să fie inițiate cât mai prompt posibil, după ce aparitia disputei. În cazul în care litigiul nu poate fi soluționat amiabil, așa cum este menționat mai sus, locul de jurisdicție exclusivă (și internațională) pentru oricare și toate litigiile care decurg din sau în legătură cu Acordul vor fi instanțele de drept comun competente material de la sediul Vanzatorului (Buzau/Romania). Acordul și orice tranzacții care decurg din acesta vor fi</p>

arising therefrom shall be governed and construed under Romanian laws. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not be applicable to the Agreement or any transactions created thereby or construed therewith.

guverdate și interpretate în conform legilor din România și în limba Română. Aplicarea Convenției Națiunilor Unite privind contractele de vânzare internațională de Produse este exclusă, atât Acordului cât și oricăror tranzacții create prin acesta sau interpretate prin acesta.